

**С О Г Л А Ш Е Н И Е**  
**между Правительством Китайской Народной Республики**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о заповеднике "Озеро Ханка"**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации (ниже именуемые "Сторонами"),  
признавая важность укрепления и развития двустороннего сотрудничества в области охраны природной среды,

будучи уверенными в том, что создание в приграничных районах Китая и России системы особой охраны природы благоприятствует охране флоры, фауны и природных экосистем этих районов, имеет положительное значение для содействия работе по охране, управлению и научным исследованиям, для эффективного мониторинга природной среды,

согласились о нижеследующем:

**Статья I**

I. Стороны создадут в приграничных районах Китая и России совместный заповедник "Озеро Ханка", территория которого представлена водно-болотными экосистемами. Заповедник "Озеро Ханка" делится линией китайско-российской государственной границы на две части - заповедник "Озеро Ханка" в провинции Хэйлунцзян (территория КНР) и государственный природный заповедник "Ханкайский" в Приморском крае (территория России).

Стороны могут в соответствии с законами своих государств изменять границы своей части заповедника. О каждом таком изменении Стороны должны информировать друг друга.

2. Охрана, управление, научные исследования и мониторинг в отношении экосистем заповедника "Озеро Ханка" должны проводиться в соответствии с настоящим Соглашением и действующим законодательством Сторон.

## Статья 2

Заповедник "Озеро Ханка" создается с целью:

- охраны флоры, фауны и природных экосистем на территории заповедника, охраны биологического разнообразия;
- содействия двустороннему сотрудничеству по охране природной среды и рациональному использованию природных ресурсов, а также долгосрочному мониторингу и изучению природных экосистем;
- повышения знаний граждан двух стран в отношении целей и значения охраны природной среды.

## Статья 3

I. Органы Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения, в соответствии с настоящим Соглашением осуществляют мониторинг флоры, фауны и природных экосистем заповедника "Озеро Ханка", проводят согласованную совместную деятельность.

2. Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

- обмен информацией, обмен сведениями об исследованиях по темам, утверждаемым Смешанной комиссией (создаваемой в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения);
- взаимное направление управленческого персонала, специалистов заповедника, а также их делегаций;

- организация научных исследований и мониторинга на стационарных постах;
- организация полевых и лабораторных исследований;
- обмен методикой измерений, применяемой при научных исследованиях;
- осуществление совместных публикаций;
- проведение научных семинаров и конференций;
- проведение курсов по подготовке исследователей и технических специалистов;
- иные согласованные Сторонами формы сотрудничества.

#### Статья 4

1. Органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

с Китайской Стороны - Министерство лесного хозяйства Китайской Народной Республики,

с Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации.

2. Стороны создадут Смешанную китайско-российскую комиссию, именуемую в дальнейшем "Смешанная комиссия", для реализации настоящего Соглашения. Смешанная комиссия координирует сотрудничество Сторон в заповеднике "Озеро Ханка", включая планы совместных научных исследований и методы их реализации.

3. Организации, осуществляющие охрану, управление и мониторинг по отдельным темам, связанным с влажными экосистемами заповедника, определяются органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, в соответствии с содержанием этих тем.

4. Стороны осуществляют прямые контакты путем переписки между вышеупомянутыми органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, и консультируются по вопросам, имеющим отношение к реализации настоящего Соглашения.

Органы Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения, также могут определить ответственные органы на уровне провинций или административного органа заповедника для осуществления между ними прямых связей.

#### **Статья 5**

Стороны обеспечат на территории заповедника "Озеро Ханка" свободное перемещение диких животных, находящихся в пределах границ Китая и России.

#### **Статья 6**

1. Стороны примут меры для обеспечения развертывания гибкой и эффективной работы в заповеднике "Озеро Ханка".

2. Персонал, участвующий в сотрудничестве по заповеднику "Озеро Ханка", необходимые для работы транспортные средства, оборудование и материалы, перемещаются через пункт пропуска Мишань - Турий Рог на китайско-российской границе.

3. Порядок пересечения границы персоналом Сторон, необходимыми транспортными средствами, оборудованием и материалами осуществляется на основе соответствующих соглашений между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о взаимных поездках граждан обеих стран, а также действующих правил Сторон по пересечению границы.

#### Статья 7

Расходы при проведении мероприятий по сотрудничеству, предусмотренному статьей 3 настоящего Соглашения, определяются по согласованию Сторон в соответствии с принципом равенства и взаимной выгоды.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает другие международные договоры, участниками которых являются Стороны, а также вытекающие из них права и обязательства.

## Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Пекине "25" апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

王志宝

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

